

8 (с 125)

и 78

29278

В. ИРВИНГ

РИП ВАН ВИНКЛЬ



КОМИ ГОСИЗДАТ СЫКТЫВКАР 1939



ВАШИНГТОН ИРВИНГ

РИП ВАН ВИНКЛЬ

Серпасаліс
Н. УИТ

КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
СЫКТЫВКАР 1939

ВАШИНГТОН ИРВИНГ
РИП ВАН ВИНКЛЬ
На коми языке

ДЛЯ СТАРШЕГО ВОЗРАСТА

Редактор *П. Доронин*. Техред.
М. Шестаков. Перевод с русского
И. Осипова. Издание № 56.
Уполном. Главлита № 2201. Заказ
№ 587. Тираж 2000 экз. Формат
бум. 72×108 ; $1/32$. Печатных
листов 1,5. Учет. автор. листов 1,9
Сдано в производство 7-III-39 г.
Подписано к печати 26-VI-39 г.

Типография НКМП Коми АССР,
гор. Сыктывкар, Дом печати.



ВАШИНГТОН ИРВИНГ

(1783—1859)

Сийö лунъясö, кор Пушкин заводитлис Петербургын „Руслан да Людмила“ гижöдлысь медводдза сьыланкывъяс, Шотландияын, старинной поместьеын, паныдасисны кык писатель: Вальтер Скотт да Новой Светсянь воом сьлön том гöсть, Вашингтон Ирвинг.

Том американец вевъялис нин волены уна странаясö — Францияö, Италияö, Грецияö и Голландияö. „Айвенго“ автор дорысь не этшаджык

радейтліс сійö важ кадся легендаяс, важ замокъ-
яслысь колясъяс, мича мойдъяс, кодъясöн
кытшавлісны историкъяс средневековöй кадсö.
Тайö вöлі зэв бура висътавлыны сяммысь морт,
и Вальтер Скотт аддзис сыысь ыджыд худож-
никöс. Сійö эз пöръяссы.

Колис кык во тайö паныдасълöм бöрас— и
Нью-Йоркын вöлі печатайтöма Вашингтон Ир-
винглысь „Записнöй книжка“. Сэні чукöртöма
вöлі туйвывса серпасъяс, туйбердса гостиница-
ясын гижалöм легендаяс; сэсь позьö вöлі аддзы-
ны и Англияса сиктъяс олöмысь серпасъяс, и
океанъяс вывтi плавайтöм йылысь лöсьыдсьыс-
лöсьыд описаниеяс, и Рип Ван Винкль йылысь
тешкодъ мойд, и повтöм индейскöй воин йылысь
правдивöй висът.

„Ме вöвлі уна странааясын,— висъталö Ирвинг
водзкылас,— и аддзылі олöмлысь уна вежласян
сценаяс. Ме ог вермы шуны, медым ме матыст-
чылі на дінö философ синъясöн,— регыдджык
позьö шуны, мый менам син видзöдласöй котö-
рөн вуджліс öти серпассянь мöдö, и ме ылавлі то
мичлун очертаниеяснас, то карикатура пытшкöсса
аслыс сикас линияяснас, то лöсьыд пейзажас.

Тайö вöлі веськыда признайтчöм. Ирвинг
очеркъясын эз вöвны мортöс мортөн нартитöм-
лы паныд тышö чуксалöмъяс. Сійö эз казаявлив-
лы ыджыдсьыс-ыджыд событиеяс, кодъяс мун-
лісны сы гөгöрын,— дзик сідз жö, кыдзи сылөн
мойдыкылын Рип Ван Винкль геройыс независи-

мость вѳсна война чѳж узис. Но Ирвинг очеркѳ-
ясын да висѳтъясын вѳліны уна ёсь наблюдение-
яс, ловѳя да пѳсь чувствояс, синваыс пондѳс
доршасьны весиг Байронлѳн, кор сылы лыддис-
ны Ирвинг висѳтъяс пиысь ѳтиѳс. „Тайѳ гений,—
горѳдѳс поэт,—тайѳ гений дорысь на вылын-
джык,—тайѳ сьѳлѳм! Кѳсья эськѳ ме аддзѳдлы-
ны сѳйѳс!“ Но сѳйѳ кувсис, эз удит тѳдмасьны
американецкѳд.

Кор Ирвинг заводитчис аслас литературнѳй
уджѳ, Америкалѳн аслас писателяс эз на ещѳ
вѳвны. Ирвинг вѳлі Новѳй Светлѳн медводдза
писатель, очеркын да дженьыдик висѳтъясын
ыджыд мастер. Сѳйѳ ёна радейтліс ассьыс рѳди-
насѳ—„сылысь вынѳѳра тыяссѳ—кизер эзыся
океанѳяссѳ, сынѳдса ярѳюгыд краскаяса гѳра-
яссѳ, сылысь дикѳй плодородиеѳн тырѳм долина-
яссѳ, грознѳй водопадѳяссѳ, кодѳяс бузгѳны
чѳв-лѳнь просторѳясын; сылысь помтѳм-дортѳм
равнинаяссѳ, паськыд юяссѳ, кодѳяс торжест-
веннѳй лѳнъын нуѳны ассьыс ваяссѳ океанѳ;
сылысь сук, пемыд вѳрѳяссѳ“.

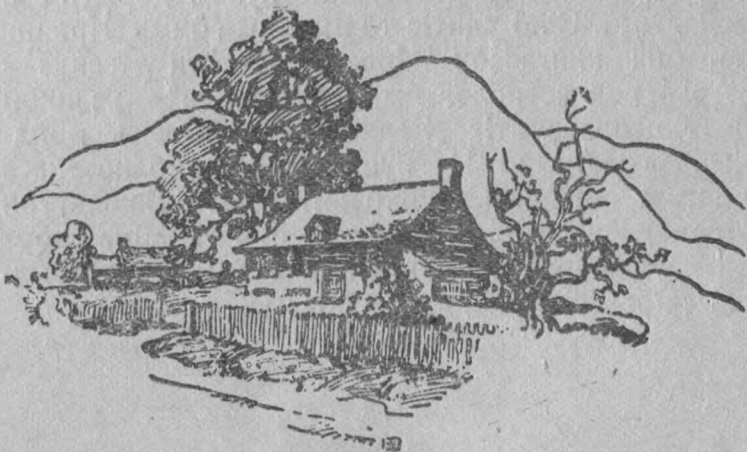
Сьѳкыд аддзыны американскѳй литератураысь
Новѳй Свет природа йылысь бурджык описа-
ниеяс, кыдзи Ирвинглѳн „Записнѳй книжкаын“.
Но, вермас лоны, сѳйѳ ещѳ на ёнджыка радейт-
ліс Европаѳс. Тани быд туйвожысь Ирвинг аддзы-
ліс кольѳм нѳмѳяслысь да вѳвлѳм косьяслысь
памятникѳяс. И став мукѳд странаяс дорысь
Европаын сылы медся ёна воис сьѳлѳм вылас

Испания. Сійо куймысь воліс татчо и оліс тан уна во, чукорталіс важ кадся, легендаяс сійо кадъяс йылысь, кор арабъяс пөкөритісны Испанияос. Ирвинг висътъясын ловзис важ олөмыс Гренадалон, Севильялон, Валенсиялон, Барселоналон. Тайо висътъясас сьокыд, торйодны збыльторсо выдумкаысь: весиг збыль вөвлөм фактыяссө да событиаяссө Ирвинг пасътөдліс волшебной мойдкыв ярьюгыд паськөмө. Сідз арабской сказочникъяс, отважной мореплательяслысь висьталөмьяссө казтыліг, лөсьөдлісны Синбад-мореход йылысь мойдкыв.

Вашингтон Ирвинг оліс зэв дыр. Сійо чужліс 1783 воын—кык во мысти сы бөрын, кор Соединенной Штатъяс англичанаос вермисны да завоюйтисны аслыныс независимость. А кувсис сійо 1859 воын, кор öзйө нин вөлі война Америкаса войвыв да луныв штатъяс костын. Тайо каднас чужис да ёнмис американской литература: прославитчисны Купер да Эдгар По; Лонгфелло гижис нин ассыс медбур гижөдъяссө; Бичер Стоу „Хижина дяди Тома“ гижөдын петкөдліс став мирыслы рабовладельчестволысь ужасьяссө; петкөдчис нин вынйөра поэт Уот Уитмен. Но Вашингтон Ирвинглон творчествоыс эз вошты ассыс значенисө. Сылон „Записной книжкаыс“, „Путешественниклон висътъяс“, „Альгамбра“, „Колумблон олөм да путешествиеяс“ — американской литератураын медбур произведениеяс лыдын.

Пушкин пöгибнитіс Ирвинг кулөм дорысь ёна водзджык. Сійö удитіс тöдмасьны сöмы Ирвинг первойя книгаясөн. Ирвинглысь öти легенда— „Арабскöй астролог йылысь легенда“— великöй поэт используйтис „Зарни петук йылысь мойдкы“ гижöдын. И пушкинскöй библиотекаса книгаяс пöвсын сохрaнитчисны Вашингтон Ирвинглөн гижöм томъясыс, бур сьölöма морт да неудачник Рип Ван Винкль йылысь лöсьыд-сьыс-лöсьыда гижöм мойдкылыс.

М. Гершензон.



РИП ВАН ВИНКЛЬ.

Быдён, кодлы удайтчыліс путешествуйтны Гудзон ю кузя вывлань, помнитё, дерт, Каат-скильскёй гёраяс. Тайё—Апалачиангъяс великёй семьялён ылысса отрогъяс; юсянь рытивланьын гордёя кыпёдчёны найё вывлань, ыджыдалёны асгөгёрса страна весьтын. Во пытшса быд виль кадё, поводдя быд вежсьёмгъяс дырйи, весиг лунся быд часё вежсьёны тайё гёраясылён рёмъясыс да очертаниеясыс, и став матысса и ылысса бур кёзьякаяс пёвсын найё нималёны стёча висьталан барометрён. Кор кузя нин пукалё мича поводдя, гёраяс пасьтасысны лёзён да пурпурён, и налён смел контургъясыс ярскёба

төдчөны рытъя сэзь енэжын, но пöраясөн, кор ставыс гөгөр кымөртөм, найö чукөртöны асланыс йывъяс гөгöрыс руд тшын кодъ шапка, и лэччан шондi бөръя югөръясын ыпъялöны да дзирдалöны, кыз славалөн венец.

Тайö волшебнöй гöраяс поддiнысь путешественниклы, гашкö, удайтчылис аддзывны кокны-дика гартчысь тшынтор сикт весьтысь; тайö сиктыслөн гонтовöй вевтъясыс югъялöны пуяс пöвсын буретш сiйö местаас, кöни гöраяс бердса лöзыс вежсьö матыса вөръяс яръягуд турун-виж рöмөн.

Тайö зэв важся сикт, кодлы подув пуктылисны колонистъяс-голландецъяс важся кадъясö, кор заводитiс правитны бур сьölöма Питер Стьюивезент¹⁾ (мед жö бурөн казтыласны сылысь паметсьö!), и не сэтшöм на важөн сулавлисны сэни медводдза овмөдчысьяслөн некымын керкаяс, кодъясöс тэчöма вöли Голландияысь вайöм кольк-виж рöма посныдик кирпичьясысь да вöлины решеткаа öшиньясаöсь да керка вевтъяс вылас флюгернöй петукъяс.

Тайö сиктас, буретш тайö керкаяс пиысь öтикын (кодi, веськыда кö шуны, вель ёна нин вöли важмöма дыр сулалöмсьыс да лёк поводдяссьыс), уна во сайын, кор тайö крайыс вöли на ещё Великобританиялөн провинцияөн, овлис

1) Питер Стьюивезент управляйтлис Америкаын голландскöй колонияөн 1647 восянь 1664 воьдз. 1664 воын Голландия сетiс тайö колониясö Англиялы.

прѣстой да бур сьѣлѣма морт Рип Ван Винкль. Тайѣ вѣлі потомок сійѣ Ван Винкльяслѣн, кодъяс торъявлісны сѣтшѣм доблестьѣн Питер Стъюивезент дырся героическѣй кадъясѣ да ветльвлісны ськѣд тшѣтш Христина форт¹⁾ осаждайтны. Но аслас предокъяс воинственнѣй характерысь сьлѣн кольѣма вѣлі этша. Ме шуи, мый тайѣ вѣлі прѣстой да бур сьѣлѣма морт; таысь кьндзи, сійѣ вѣлі бур сусед да унатор терпитысь, кьвзысьысь верѣс. Вермас лоны, буретш бѣръя обстоятельствоыслы сійѣ вѣлі обяжан аслас рамлуннас, мый вѣсна сійѣс радейтлісны быдѣн; ѣд медся кьвзысьысьясѣн да услужливѣйясѣн овлѣны сѣтшѣм мужичѣйяс, кодъяс гортаныс пыр велалѣмаѣсь кьвзыны ропкысь гѣтыръяслысь. Налѣн характерыс гортса невзгодаяс пѣсь пачын жаритчѣмысь, тѣдѣмысь, лѣѣ зѣв нюдзѣн да сетчысьѣн, и гѣтырыслѣн велѣдѣмъяс став проповедьяс дорысь бурджыка свет вылас воспитывайтѣны кьвзысьны да терпитны. Та вѣсна ропкысь гѣтыртѣ позьѣ лыддыны кутшѣмкѣ боксянь буртор пыдди, а, сідзкѣ, Рип Ван Винкльлѣн тайѣ бурторйыс вѣлі юрвывтыр.

Ѡтитор позьѣ шуны—сійѣс вѣлі радейтѣны сиктын став кѣзьякаясыс, кодъяс, асланыс нывбабье мода серти сувтлісны сы дор семья кост

¹⁾ Христина форт вѣлі шведскѣй крепостьѣн; голландецъяс босытлісны сійѣс осадаѣн Питер Стъюивезент командованіе улын. Христина форт вѣлі куйлѣ неылын сійѣ местасыныс, кѣні ѣні сулалѣ Филадельфия.



став зыксѡмъясн, а кор рытъясн панлісны
суклясян сѣрнися тайѡ делѡсѡ обсуждайтѣгѡн,
некор эз кольлыны случай, медым став мыжсѡ
не валитны господа Ван Винкль вылѡ. Сиктса
челядъяс сідз жѡ пыр паныдавлісны сійѡс радлана
горзѡмъясѡн. Рип участвуйтліс найѡ ворсѡмъ-
ясн, мастеритліс налы чачаяс, велѡдліс найѡс
лѣдзавны змейяс да ворсны изъясѡн и висътав-
ліс налы кузьысь-кузь мойдкывъяс духъяс йы-
лысь, ведьмаяс йылысь да индеецъяс йылысь.
Кытчѡ кѡтъ эз мѡдѡдчыв сійѡ сикт кузя, сы
гѡгѡрын пыр вѡліны челядь чукѡр; найѡ кват-
лайтчисны сылы пѡлаясас, кавшасълісны мыш-

вылас, вöчлывлісны сы вылын сюрс лыда шут-
каяс, и эз вöв, округын сэтшöм пон, кодлы уси
эськö дум вылас увтышны сы вылö.

Ыджыд тырмытöмторйöн Рип морттуйын вöлі
быд сикас полезной удж позьтöма мустöмтöм.
Оз позь шуны, медым сылөн эз тырмыв тер-
пеньеыс. Пукавліс жö сійö васöд из вылын татар-
скöй пика кодь кузь да сьöкыд вугыршайтөн,
да ропкытөг лун-лун вугравліс чери, кöть эськö
сылысь ни öтчыдысь эз дөббöдлы! Дзöнь часъяс-
өн сійö кыскавліс пельпом саяс ружье, шöйтіс
вөръясöд да нюръясöд, гöраясöд да долинаясöд,
медым лыйны кык-куим урöс да дикöй гулюясöс.
Некор сійö эз öткажитчыв отсыштны суседлы
весиг медся сьöкыд уджас да вöлі медводдза
мортөн, кор йöзыс став сиктөн чукöртчывлісны
весавны кукуруза либö тэчны изйысь заборъяс;
и суседкаясыс пыр öтарö могмöдчылісны сы
дорö быд сикас поручениеясөн, посныдик делö-
ясөн, кодъясöс эз кутны эськö вöчны налөн
асланыс верöсьясыс. Некумын кылөн кö вись-
тавны, Рип дась вöлі босьтчыны мед кöть ку-
тшöм йöз уджö, но сöмын не аслас уджъяс
дінö; нуны жö семьяын батылысь обязанностьяс
да кутны пöрадок аслас фермаын, сійö некыз
эз вермыв.

Сійö эскöдліс, мый аслас фермаын сылы и
ноксынысö оз сулав—став округас медся шог-
мытöм мутор дінын, и мый нинöм сэн оз ладмы
и оз кут ладмыны, кöть кутшöма сы дінын он

уджав. Потшөсъяс сьлөн пыр өтарө киссьыв-
лісны; мөскыс либө пышйывліс вөрө, либө ке-
жавліс капуста йөрө. Ёг туруныс сы му вылын
быдмис, дерт, ёна өдйөджык любөй мөд места-
ын дорысь; зэр век зільліс ылькнитны буретш
сійө здукас, кор Риплы колө вөлі босьтчыны
дворын кутшөмкө удж бердө. И көть эськө
батьыслөн имениеыс пыр чинліс да чинліс сы
киын, кытчөдз сыысь эз коль сөмын кукурузаөн
да картупельён пуктөм векньыдик мутор, век
жө некөн маті гөгөрын эз вөв сыысь омөль-
джыка обработайтөм фермаыс.

И челядыс сьлөн котралісны ротйысьөмөн
да кидмөмөн, кыз быттьө быдмисны бать-мам-
төг. Рип нима пиыс сьлөн вөлі дзик батыс
кодъ жө; позьө вөлі виччысьны, мый важ паськө-
мыскөд өттшөтш сылы вуджисны батысяныыс и
сьлөн привычкаясыс. Сійө, кыз чань, пырджык
котравліс мамыс бөрся да новывліс батыслысь
важ гачсө, кодөс мыйвынсьыс кутліс пыр өти
кинас, кыз знатнөй дама лөк поводдя дырйи
кутө асьыс шлейфсө.

Но и ставыс вылө та вылө видзөдтөг, Рип
Ван Винкль вөлі сэтшөм сикас шуда, кокни сям
да натура сертиыс төждысьтөм йөзъяс пиысь,
кодъяс олөны ыджыд удовольствиеөн, сөйөны
асьыныс нянь—еджыд либө сьөд, кутшөм удайт-
час, медтөкө сійө шедліс мырсьытөг да төждысь-
төг, и дасьөсь регыдджык дышөдчыны да тшыгъ-
явны, уджалөмөн да судзсьөмөн олөм дорысь.

Вөлі кө эськө сійө өтнас, сійө эськө нэм чөжыс шутляліс-пөляліс кулакас и вөлі эськө зэв дөвөлен; но гөтырыс сылөн дугдывтөг дзиз-гывліс пеляс, мый сійө дыш, мый сійө төждыс-төм, мый сійө пропадитөдас ассыс став семьясө. Асылын, лунын и войнас кывйыс сылөн уджаліс ланьтлывтөг и мый көть Рип эз шулы и мый көть сійө эз вөчлы—тайө пыр жө кыпөдліс гөтырсянныс мича сёрниа бушковъяс. Сылөн вөлі сөмын өти способ вочавидзны став татшөм сяма проповедьяс вылас, и тайө способыс тшөкыда вөдитчөмысла пырис сылөн привычкаө. Сійө лэптыштлас вөлі пельпомъяссө, качайтыш-тас юрнас, кылөдас синъяссө, но эз лэдзлы ни өти шы. Сөмын тайө век кыпөдліс гөтыр скөралөмас унджык ярлун, и Рип сэк невөляысь бөрыньтчыліс да мездысьліс гортсьыс пышйө-мөн—тайө дзик өти способ, мый кольө вөчны верөслы, коді сюрөма гөтырыслы башмак улө.

Гортсаяс пөвсын Рип дор сулалысь существоөн вөлі сөмын пон Көин, кодлы сюрліс көзяиныслы дорысь не этшаджык, сы вөсна, мый госпожа Ван Винкль кыкнансө лыддыліс лодыръясөн и весиг шулывліс, мый буретш Көин и воштө көзяинсө төлк вывсьыс. Веськыда кө шуны, став статьяяс сертиыс, кутшөмъяс колөны лоны прамөй понлөн, Көин вөлі не омөльджык и не полысьджык мукөд пемөсьясысь, кодъяс шорд-лөны вөръясті. Но кутшөм збойлунөн нө верман водзсасыны нывбабье кывлы паныд да помась-



лытөм зыртчөмъяслы паныд? Мыйөн сөмын Көин пырліс керкаө, сылөн шошавыв гөныс усьліс, бөжыс леччыліс му бердас либө крукыльтчыліс кокъяс костас; пон кыссьыліс мыжа пырысь, госпожа Ван Винкль вылө пыр көсөя видзөдлывлөмөн, и роскөн либө чумичкиөн шеныштчөм бөрын жө никөстөмөн уськөдчывліс өдзөслань.

Вояс прөйдитөм бөрын семейнөй олөмыс Рип Ван Винкльлөн лоис пыр сьөкыджык; чорыд сьөлөмыд арлыд содөмыдкөд оз небзыы, а ёсь кывйыд—лэчыд инструментъяс пиысь дзик өти инструмент, коді дугдывтөг сыөн вөдитчөмысь



лоӧ пыр лэчыдджыкӧн. Дыр кад чӧж Рип, кор сийӧс вӧтлывлісны гортсьыс, аддзывліс сьӧлӧм кокньӧдсӧ сыын, мый вольтыс мудрецъяс, философъяс да сиктса мукӧд дышӧдчысьяс сідз шусяна клубӧ; тайӧ клубыс заседайтліс кабак дінса скамья вылын, кодлы вывеска пыддиыс служитіс его величество Георг III-лӧн¹⁾ гӧрдэват-пемыд рӧма портретыс. Пукавлісны найӧ

¹⁾ Георг III (1760—1820)—английскӧй король.

тані ыркыдінас гоҗся кузь лун, дыша төлкүйтіс-ны сиктса делёяс йылысь либё унзіля висьтавлісны помасьлытём да вугрөдлан историяяс нинёмабу йылысь. Но государственной деятельяс пөвссыйд код-сюрё мынтіс эськё не этша сьём, медым кывзыштны налысь джуджыд мөвпъяса споръяссё, кодъяс кыптывлісны кадысь кадё, кор веськавліс на киё случайнөя, кутшөмкё ветлысь-мунысь пыр, важ газета. Кутшөм важнөя найё кывзылісны сэтчө гижөмторъяссё, кодъясөс тэрмасьтөг лыддывліс налы школаын велөдысь учитель Деррик Ван Боммель—сэтшөм дошлөй морт, мый сылы дзик нинөм вөлі оз сулав лыддыны словарын паныдасьлан медся кузь кывъяссё,— да кутшөм мудрөя обсуждайтлісны найё тайё событиеяссё немын төлысь мысти тайё событиеяс кольөм бөрас!

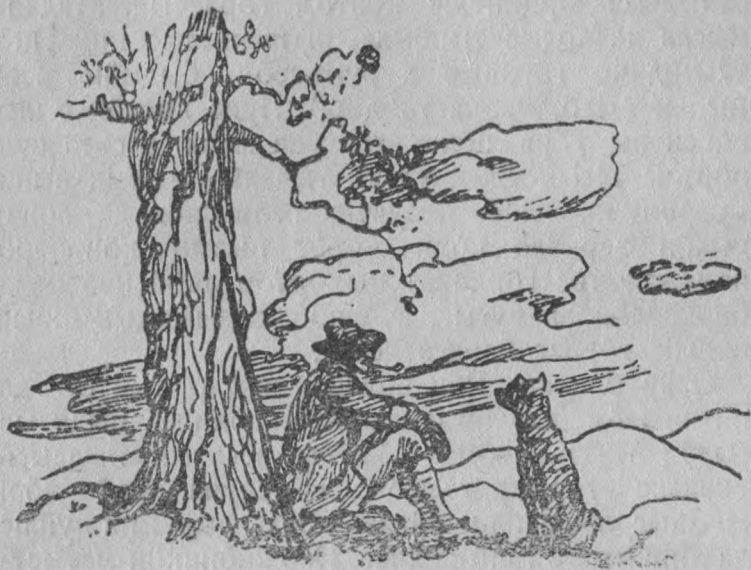
Тайё клубса общественной мнениеөн некодкөд юксьытөг пыр веськөдлывліс Николас Веддер—сиктса патриарх да кабакса көзяин, коді пукавліс аслас заведение өдзөс дорын асывсаянь да войөдз, тшук сы мында вылө вешыштылывлөмөн, мыйдта колө вөлі, медым сайөдчыны шондіысь ыджыд пу вуджөр улын; сылөн суседьясыс тайё вешъялөмъясыс серти вермылісны төдмавны кадсё сэтшөм жө стөча, кыз шонді часі серти. Веськыда кө шуны, сёрнитліс сійө шоча, но сы пыдди дугдывтөг куритліс ассыс каллянсё. И век жө сылөн приверженецъясыс (приверженецъясыд овлөны быд великөй морт-

лөн) бура гөгөрволісны сійөс и кужлісны тōд-
мавны сылысь мнениесō. Лыддьōм либō висьта-
лōм пиысь кō мыйкō сылы эз кажитчыв, сійō
сэк куритліс ассыс каллянсō ыджыд вынōн да
скōрысь пуркйōдліс дженъыдик тшын ёкмыльяс.
А сылы кō вōлі висьталōмыс воō сьōлōмвылас,
сэк кыскывліс тшынсō ньōжйōник да спокойнōя,
а лэдзліс сійōс кокныдик, лōнь кымōрторъясōн;
мукōд дырйи каллянсō вомсыс кыскōмōн сійō
степеннōя довкйōдліс юрнас—петкōдліс тайōн,
мый сійō тырвыйō сōгласен, и чōскыд дука
тшыныс сэки гартчыліс сы ныр гөгōр.

Но весиг и тайō крепостьсыс дырōн выжи-
витіс Рипōс сылōн ыджыд грōза гōтырыс; сійō
виччысьтōг вувзысьліс найō мирнōй чукōрō да
козновліс ставнысō лэчыд кывъясōн. И весиг
священнōй особаыс Николас Веддерлōн эз вōв
священнōйōн лэчыд кывъя нывбабалы, коді,
ньōти яндысьтōг мыжавліс сійōс сын, мый
Веддер пōтакайтō сылысь верōссō весь олōм вылō.

Коньōр Рип, медбōрын, пōшти пикōвоис, и
дзик ѳтитор, мый сылы коліс, медым мездысь-
ны фермаын уджалōмысь да гōтыр горзōмъ-
ясысь—сійō босьтны ружье да мунны вōръясті
шōйтны. Тані сійō пуксяс вōлі мукōддырйи пу
улō да, мый вōлі аслас сумкаын, юксьывліс
Кōинкōд, жалитліс сійōс, кыз аскодыс жō
тиранитōм ёртōс.

— Коньōрōй Кōинōй,— шуывліс сійō,— пон
олōмōн тэ олан аслад кōзьяка ордад. Но эн



шогсы, эн шогсы, — кытчөдз ме ловъя, дорйы-
сьыд тэнö век на лоас!

Кöин бöжнас лег-лег керлас да преданнöя
видзөдö кöзяиныслы чужöмас; понъясыдлöи кö
збыльысь эм сострадание чувство, ме дзик уве-
рен, мый сийö аслас став сьөлөмсяныс жö воча-
видзлiс кöзяиныслы, сiдз жö жалитлiс сийöс.

Тадзи ветлөдлiгъясын öти мича арся луно
Рип эз тöдлы, кызди воис Каатскильскöй гöра-
ясса öти медся джуджыд местаö. Сийö кыйсьö
вöли ур вылö—ноксьö аслас медадейтана прö-
мысөн, и сылөн лыйсьöм шыясысь йöлаыс не

отчыдысь юркнитліс йөзтөм гөраясын. Мудзө-мысла да лолыс тырөмла, рытъявылыс нин сійө уськөдчис гөравыв турунъясөн быдмөм веж мыльк йылө, пропасть дорө. Пуяс костөд сылы воссисны гөра пөкатъяс, уна миля пасьта сук вөръяс. Ылын-ылын улын, тыдаліс ыджыд вына Гудзон ю, сійө визувтис величавөя да лөня; сылөн зеркалө кодь морөс вылын көн-сюрө отражайтчис гөрдоват кымөртор либө ньөжмыд баркаслөн парусыс, а ещө водзынджык юыс вошліс гөраяс бердса лөзас.

Отар боксянь Рип водзын куйліс тыртөм да нитшсялөм джуджыд горной долина, пыдөсыс сылөн вевттысьөма вөлі сы весьтын өшалысь скалаяс торпыригъясөн да скупа усьө вөлі югыдыс лэччан шондісянь. Вель дыр Рип куйліс да дивуйтчис тайө виднас. Ньөжйөникөн матыстчис рыт; долинаө гөраяссиянь водисны кузь лөз кымөръяс. Рип думыштис, мый пемдас сы дорысь өна водзджык, кор сійө воас сиктө, и сьөкыда ышловзис, грозной госпожа Ван Винклькөд паныдасьөм йылысь думыштөмөн.

Сійө лөсьөдчыліс нин лэччыны гөра йывсянь, кыз кыліс ылысянь горзөм: „Рип Ван Винкль! Рип Ван Винкль!“ Рип видзөдліс, но аддзис сөмын ракаөс, коді вөлі лэбзьө дзик өтнасөн гөраяс вомөн. Рип думыштис, мый ылаліс, да бөр бергөдчис, медым лэччыны, но сэк вильысь кыліс рытъя лөнь сынөдын сійө жө чукөстчөмыс: „Рип Ван Винкль! Рип Ван Винкль!“ И



сійö жö здукас сьлөн Кбин понйис лэптис шошавыв гонсö, никöстömөн уськөдчис көзяиныс динö да пондис повзьöm пырысь видзöдны долинаас. Сэк нин и Рип кылис, мый сийöс шымыртö кутшöмкө повзьöm; сийö полигтырйи видзöдлис сыланьö жö да казялис тешкодь морт фигура, кодi надзöник кавшасис скалаяс кузя вывлань да вöли кусыньтчöма мыш вылас катан груз сьöкта улын. Сийö пондис шензьыны, мый аддзö мортöс тайö тыртöm да йöзтöm местасьыс. Но

сэсса думыштис, мый тайо кодко сылон суседьяс повсысь, кодлы коло отсавны, и Рип пыр жо модис лэччыны, медым збыльысь отсавны.

Матоджык воом борын сийо ношта ена пондис шензыны, кор адзис дзик тодтом да сэтшом тешкодь паськома мортос. Тайо воли латшко-синик, косиник старик, дзугсьом сук юрсияса да дзор тошка. Сы вылын воли важ нога голландской паськом: курткасё кос весьтодыс зэлдома тасмаон, некымын гоз гач—медся вылыс гачыс зэв паськыд, и воли баситома отар и модар боксяныс кизь радьясон, а пидзос уддорас бантикьяс. Пельпом вылас сийо кыкис вель ыджыд бочка, тыдало, сийо воли вина тыра: кияснас знак вочомон корис сийо Рипос матыстчыны да отсавны сылы. Неуна повзыштомон да вель тодсалы тырвыйосё омелика веритчомон, Рип век жо окота пырысь пондис отсавны сылы. И мода-модсё кутышталомон, найо кутисны кайны векныдик гуран кузя, тыдало, тайо воли гора-вывса косьмом шорлон пидос.

Гора выло кайигон Рип кывлис кадысь кадё ылын кылысь гымшы модааос да кузя нюжалана муралом шыяс; тайо шыясыс кылисны, кажитчо, джуджыд скалаяс костса пиди оврагысь, стотджыка—гора потасысь, кытчо нуодис найос тайо орьяссиянь тропаныс. Сийо сувтовкерлис здук кежло, но, кор думыштис, мый тайо гораясывса пыр овлан гымчардлон йола шыяс, ворзис водзо.

Овраг вомён вуджём бёрын, найё воисны дзоляник амфитеатр кодъ котловинаё. Стенаён моз кытшалісны сійёс джуджыд да веськыд скалаяс; пропастьё вожъяссё ошоёдёмён выліас сулалісны пуяс; та вёсна увсяньыс сёмын шочника тыдавліс лёз енэжлён лестуктор либё яръягыд рытъя кымёртор.

Став тайё кадас Рип да сёлён спутникыс мунісны водзё чёв олёмён, коть эськё Рип эз этша шензё, мыйла кыскыны вина тыра бёчкасё татшём тыртём, йөзтём гёра вылас,—но төдтём мортын вёлі мыйкё аслыс сяма да гөгөрвотёмтор, коді повзёдліс сійёс да дорліс сылысь кывсё.

Котловинаё пырём бёрын, Рип аддзис не этша шензёдантор. Шылыд плёщадка вылын амфитеатр шёрын тешкодъ паськёма кымынкё морт ворсісны кегльён. Найё вёлі пасьтасьёмаёсь заморскёй материалысь вурём тешкодъ паськёмъясё: отияс—дженъдык камзолъясё, мөдъяс—курткаясё, вёнь костаныс вёлі кузь пуртъяс; кызвыныс новлісны паськыдысь-паськыд гачьяс, сэтшөмөс жё, кутшём вёлі Рипкөд локтысь стариклён.

И чужёмъясныс налён сідз жё вёліны кутшөмкё аслыс сямаёсь: отилён вёлі ыджыд юр, паськыд чужём да порсьлөн кодъ ичөтик синъяс; мөдлён, чужөмыс, кажитчө, вёлі сёмын оти нырысь, а юрсё баситёма сакар юр кодъ еджыд шляпаён да неыджыд гөрд петук бордтывийён.



Ставныслөн вöліны тошъяс, быдöнлөн аслыс
сяма да аслыс рöма.

Öти на пиысь вöлі, тыдалö, начальник пыдди.
Тайö вöлі гожъялöм чужöма ён старик; сы вы-



лын вöлі галунъяса камзол, паськыд кушак да кортик, бордывъя джуджыд шляпа, гөрд чулки и джуджыд каблукъяса розеткаа туфли.

Став тайö йöз чукöрыс казтыштис Риплы сиктса поп— Домини Ван Шейк ордысь гости-нöйсъыс важ фламандскöй картина вылысь аддзывлöм мортъясöс, — картинасö тайöс вöлі вайлöмаöсь Голландияысь сийö кадъясö, кор вöлі первой стрöитöма тайö сиктсö¹⁾).

¹⁾ Манхеттен дi вылын, көнi бöрын кыптис Нью-Йорк, голландецъяслöн медводдза поселокуыс вöли панöма 1614 воын.

Торъя тешкодён Риплы кажитчис сійө, мый, коть став тайө йөзыс, тыдалө, ворсісны гажөдчөм могысь, но ставныслөн вөліны зэв серьезной чужөмъясыс и ставныс таинственнөя чөволісны; некор нэмнас сійө эз аддзывлы татшөм гажтөм сяма гажөдчөмсө. Нинөм на костын эз торклы чөвлөньсө, шаръяс шаркөдчөм кындзи, кодъяс, мыйөн сөмын пондылісны гөгыльтчыны, кыпөдлісны гөраясын гым муралөм кодь йөлөга.

Кор Рип аслас спутниккөд матыстчис на дорө, найө друг дугдісны ворсны да сатшкысисны сы вылө статуяслөн кодь вөрзытөм синвидзөдласьясөн, и чужөмъясныс налөн вөліны сэтшөм аслыс сямаось да пемыдось, мый сьөлөмыс Риплөн ёкнитіс да тірзыны пондісны пидзөсьясыс. Сэн спутникыс сьлөн кисьталіс бөчка пытшьыс юансө гырысь кубокъясө да довкнитіс сылы, медым сійө мыччис найөс ворсысьяслы. Рип кывзысис полөмысла да тіралөмысла; найө юисны сідз жө чөв-лөня, сэсса бара заводитісны ворсны.

Вочасөн стракыс да полөмыс Риплөн прөйдитісны. Сійө смелмөдчис весиг, кор сы вылө некод вөлі оз видзөд, видлыны юанторсө, коді, кызд сылы кажитчис, вөлі бур голландскөй вина көра. Рип, төдөмысь, эз вөв дурак вина юыштан делө вылын и регыд окота лоис видлыны ещө өтчыдысь. Оти вомтырыд бөрся ковмис мөд, и Рип пондіс инмөдчывны кубок дінад сэтшөм тшөкыда, мый медбөрти вежөрыс сьлөн гудыртчис, юрыс

пондіс бергөдчыны, ләччис морөс вылас, и сійө чорыда унмовсис.

Садьмөм бөрас Рип аддзис, мый куйлө веж мыльк вылын, кысянь первой аддзыліс долинаысь старикөс. Сійө тільыштис синъяссө—сулалө вөлі мича шондіа асыв. Ләбачьяс жбыркъялісны да сьылісны кустьясын, и орел кытшлаліс енэжын, сөстөм горной төвлы паныд морөссө лөсьөдөмөн.

„Оз вермы лоны,— мөвпыштис Рип,— медым менам узсис тані дзонь вой.“

Сійө кутіс казьтывны, мый вөлі ськөд унмовсьтөдзыс. Төдтөм морт вина тыра бөчкаөн, горной ущелье, скалаяс пөвсын дикой сайөд, мортөс дзебигөн моз кегльөн шуштөма ворсөм, кубок...

„Ок, тайө кубокыд! Тайө проклятой кубокыд!— мөвпыштис Рип.— Мый ме өні понда висьтавны госпожа Ван Винкльлы?“

Сійө видзөдліс өтарө-мөдарө, пондіс корсьны асьыс ружьесө, но югьялан да бура мавтөм дрөбөвик пыдди аддзис ас дінсьыс дзикөдз сімөм ствол, ружье томаныс пондөма нин вөлі чуктыны, а ружье ложасө гөгөр сөйөма гагьясөн. Сэн воис сылы дум, мый тошка мортьясыд ськөд омөлик шутка вөчөмаөсь: юкталөм бөрад босьтөмаөсь сылысь ружьесө. Көин сідз жө вощөма; но понйыд вермис вөтчыны ур либө байдөг бөрся. Рип пондіс шутлявны да чуксавны сійөс нимнас, но ставыс вөлі весьшөрө; сөмын йөла вочавидзліс сы шутлялөм да горзөм вылө,

а пон эз тыдовтчы. Рип решитіс выльысь ветлыны сэтчө, көні төрыт муніс ворсөмыд, и аддзас кө кодөскө ворсысьяс пиысь, корас асьыс понсө да ружьесө. Кор сійө кыпөдчис, медым мунны, то кыліс, мый өдва вермө веськөдчыны, мый мукөд лунъяс серти сылы лоөма сьөкыдджык.

„Тайө гөравыв вольпасьясыд абу ме серти,— мөвпыштис Рип.— Тайө прогулка бөрын кө висьма ме ревматизмөн, сюрыштас жө меным госпожа Ван Винкльсянь!“

Сьөкыд пырысь лэччис сійө котловинаө да аддзис гурансө, код кузя төрыт рытнас кайліс аслас спутникыскөд. И сійөс зэв ёна шензьөдіс: өні гураныс кузя ызгис быгъя шор, скалаысь скалаө чеччаліс да долинасө тыртис журган шыөн. Рип век жө заводитис кавшасьны шор пөлөныс вывлань, кыз пуяс, сассафрас¹⁾ да орешник кустьяс пөвстті сьөкыд пырысь туй пьськөдөмөн, и частө дзугсьыліс дикөй виноград лөзаясө; виноградыс нюжөдліс асьыс вожьяссө да усьяссө пуысь пуө да паськөдчис мудер везьясөн сы туй вомөн.

Медбөрын Рип воис ущелье сійө местаөдзис, көні скалаяс пөвсын воссьыліс амфитеатрө пыраныс. Но тані сэтчө пыраніө абу вөлі кольөма весиг туйыс. Скалаяс сулалісны джуджыд да вуджны позьтөм стенаясөн; шорыс усьліс сэсянь тывборд кымөр рөма быгъя полосаөн паськыд

1) С а с с а ф р а с—Войвыв Америкаын паськалөм кустарнико-
вөй быдмөг лавровөйяс семействоысь.

да джуджыд бассейно, кодi вoли сьoд сийoс кы-
тшалысь вoрсянь усян вуджoрыс вoсна. Коньoр
Риплы лоис энoвтчыны водзo мунoмысь. Сийo
шутлялoмoн бара пондiс чуксавны ассъыс понсo;
воча кылис сoмын рака чукoрлoн кравзoм; найo
лoбалiсны вылын сынoдас кос пу весьтын, кодi
нeрoвтчoма вoли шoндioн югдoдoм пропасть
весьтo. Некутшoм oпaснoстьысь повтoг, ракаяс
кажитчo вoли тешитчoны коньoр шoйoвшoм
Рип вылын. Мый вoли сылы вoчны? Асылыс
пондiс кольны, и Риплoн кутiс кынoмыс сюмав-
ны да думыштiс, мый сийo эз завтракайтлы.
Сылы жаль вoли понйыс и ружьеыс. Сийo полiг-
тырйи думыштiс гoтыркoд паныдасьoм йылысь.
Но не кувны жo сылы тшыгла тани, гoраясын?
Сийo качайтыштiс юрнас, шыбытiс пельпом вылас
симoм ружьесo и тырoм сьoлoмoн, полoмoн да
тoждысьoмoн мoдoдчис гортлань.

Сикт дорo матыстчигoн Рип паныдасьлис не-
кымын морткoд, но некодoс на пиысь сийo эз
тoд, и тайo неуна шензьoдiс сийoс: oд сийo ду-
майтлис, мый тoдса став матигoгoрсаясыскoд. Да
и паськoмьясыс на вылын вoли мoд нога, эз вoв
сэтшoм, кутшoмьяс дiнo сийo вoли велалoма...
Ставыс найo видзoдiсны сы вылo сiдз жo шен-
зян синьясoн и быд разын сы вылo видзoдлoм
бoрын малыштавлисны щoкасo. Тайo пыр вoч-
сян жестсo аддзoм бoрын, Рип и ачыс вoчис
сiдз жo, и зэв eна чуймис, кор аддзис, мый
сылoн быдмoма тошкыс дзoнь фут кузьта!



Сійö матыстчис дзик нин сикт бердö. Тöдтöм челядь чукöр вöччисны сы бöрся, горзöмөн да чирöстлывлöмөн индылисны найö сылөн дзор тош вылö. И понъяс, кодъяс пиысь сійö эз тöд ни öти важ тöдсаöс, увтчисны сы вылö, кор сійö мунлис на динти. Да и сиктыс вежсьöма: сійö лöма ыджыдджык да унджык йöза. Танi вöлины радъясөн сулалысь керкаяс, кодъясöс сійö некор водзджыксö эз адзыв, а сылы тöдса важ керкаясыс вошöмны. Бокöвöй нимъяс вöлины öдзöсьяс весьтын, бокöвöй чужöмъяс öшиньясын, — ставыс вöли бокöвöй. Али паметыс пöръ-



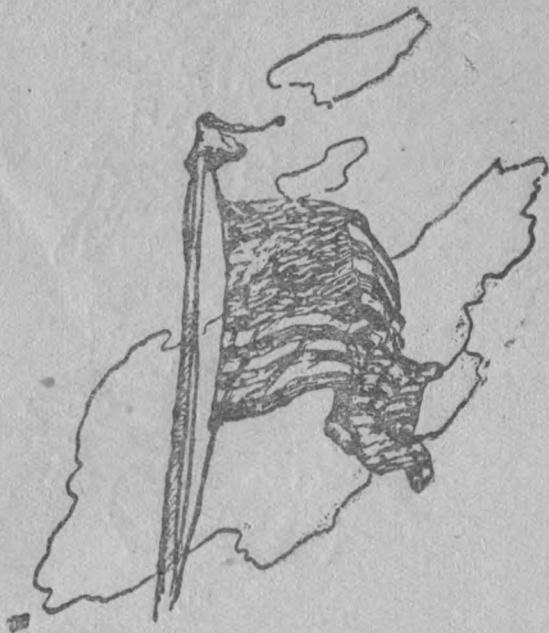
ялө сійөс; сійө кутіс сомневайтчыны: абу-ө нин
көлдуйтөмаөсь сійөс да сы гөгөрсә став мирсө?
Дерт тайө вөлі сьлөн рөднөй сиктыс, кытысь
сійө мунліс сөмын на төрыт. Со сулалөны Ка-
атскильскөй гөраяс; со ылын визувтө эзысь
Гудзон ю; мылькьяс да долинаяс вөліны сэтшө-
мөсь жө, кыдзи и му пуксьөмсяньыс. Рип ёна
шөйөвоши.

„Проклятөй кубокыд,—мөвпыштіс сійө.—
Тайө кубокыс вөсна, кодөс ме төрыт юи, ста-
выс гудыртчис менам юрын.“

Эз кокниа сюр аслас керка дінө туйыс. Сійө матыстчис керка дінас чөв, полігтырйи, быд здук виччысис кывны госпожа Винкльысь ёсь гөлөс-сө. Керкаыс сылөн пөшти вөлі варкалөма— вевтыс киссьөма, өшиньясыс вежынтчөмаось, өдзөсьяс усьөмаось дзир йывсьыс. Көин кодь омөлик пон шөйтис керка гөгөрыс. Рип чукөстис сійөс нимнас, но сійө мөдіс эргыны, лэптис щөтьсө и эз лок сы дінө. „Весиг аслам понйөй вунөдөма менө,“— ышловзис коньөр Рип.

Сійө пырис керкаас, кодөс, веськыда кө шуны, госпожа Ван Винкль век видзліс сөстөма да пелька. Керка пытшкөс вөлі тыртөм, энөвтөма; тыдалө, сэні некод оз ов. Тайө эндөдөм серпасыс веніс став полөмъяссө Риплысь—сійө гораа чукөстис гөтырсө да челядьсө. Тыртөм комнатаысын здук кыліс сылөн гөлөсыс; сэссия ставыс бөр лөнис.

Сійө котөрөн бөр петіс керкасыс да тэрмасьөмөн муніс аслас важся пукавланінө—сиктса кабак дөрө,—но и сійө вошөма. Ыджыд да омөлиник пу стрөйба сулаліс кабак местаын, дзирдаліс паськыд өшиньяснас, кодъяс пиысь өткымынъяс вөліны жуглысьсөмаось да сюялөмаось важ шляпаясөн да юбкаясөн, а өдзөс весьтас вөлі гижөма: „Гостиница „Союз“—Джонатан Дулитльлөн“. Ыджыд пу местаын, код улын вөйдөр сулавліс лөнь голландскөй кабак, тані чурвидзис өні джуджыд зиб, код йылын өшаліс мыйкө войся гөрд колпак кодь; зіб йылын дө-



лаліс флаг, сійӧс серпасалӧма вӧлі звездаысы да визьясыс вӧчӧм кутшӧмкӧ узорӧн¹⁾). Ставыс тайӧ вӧлі тешкодъ да гӧгӧрвотӧм. Век жӧ Рип помнитіс вывеска вылыс банйӧм чужӧмсӧ король Георглыс, код улын мирнӧя сійӧ куритліс сы мында каллян; но весиг и тайӧ портретыс шен-

1) „Звездаысыс да визьясыс узорӧн серпасалӧм флаг“ — Соединенной штатяслӧн национальной флаг. Сэк коста, кор Рип узис гӧраясын, Америкаын лоисны важной событияс: Соединенной штатяс вермисны Великобританияӧс независимость вӧсна войнаын (1776-1782).



збодана ногон вöлі вежсьöма. Гөрд камзолыс
лоöма голубойён да вижён, киас скипетр пыдди
вöлі меч, а юрсö баситöма треуголкаён; улас
гырысь шыпасьясён вöлі гижöма: „Генерал
Вашингтон¹⁾“.

Кызд и век, йöзыс унаён сулалісны öдзöсьяс
дорын, но йöз чукöрын некод эз вöv Риплы

¹⁾ Генерал Вашингтон (1732-1799)—независимость вöсна
война дырйи американскöй военнöй вынъясён главнокомандующöй
да Соединеннöй штатьяслөн первой президент.

тѳдсаыс. Вежсьѳма, кажитчѳ, весиг морттуйыс став
йѳзыслѳн. Делѳвитѳй, збодер да ропкан гѳлѳс
шыяс нин ыджыдалісны ѳні веськодълун да
унзіль чѳвлѳнь пыдди. Весьшѳрѳ корсис Рип
паськыд чужѳма, вожалан шѳкаа да лѳсьыд
кузь калляна мудрѳй Николас Веддерѳс, кодї
тѳлктѳм речьяс пыдди пуркйыліс табак тшынѳн.
Эз вѳв танї и школаса учитель Ван Боммель,
кодї тѳрмасьтѳг лыддьывліс важиник газетысь
гижѳмторьяссѳ. На пыдди со ѳні косїник зон,
видзѳднысѳ скѳр, зеп тырыс сюялѳм афиша-
ясѳн, скѳрысь висьталїс-горзїс гражданскѳй пра-
ваяс йылысь, бѳрйысьѳмьяс йылысь, Конгресса
членьяс йылысь, свобода йылысь, сизимдас квай-
тѳд вося геройяс йылысь да уна мукѳдторьяс
йылысь, мый шѳйѳвошѳм Рип Ван Винкльы
кажитчис тайѳ веськыда вавилонскѳй столпо-
творениеѳн.

Кузь дзор тошка, сїмѳм дрѳбѳвика, тешкодъ
паськѳма Риплѳн локтѳмыс да сы бѳрся вѳсь-
колысь-вѳськолѳ вѳтчысь нывбабаяслѳн да че-
лядьяслѳн дзонь армияѳн воѳмыс, регыд кыскис
сиктса политиканьяслысь вниманиесѳ. Найѳ
кытшалїсны Рипѳс да видзѳдлывлїсны сы вылѳ
юрсяныс да кокѳдзыс ыджыд любопытствоѳн.
Оратор писькѳдчис сы дїнѳ да бокѳджык нуѳ-
дыштѳмѳн, юалїс, код дор сїйѳ гѳлѳсуйтѳ. Рип
ниѳм эз гѳгѳрво и сувтѳдіс сы вылѳ синьяссѳ.
Мѳд, дзоляник, но вертлян морт, кыскыштіс
сїйѳс киѳдыс да, кѳкчуньяс вылас кыпѳдчылѳ-

мөн, вашнитіс сылы пеляс: „Тэ федералист али демократ?¹)“ Рип и тайё юалёмсё эз гөгөрво. Сэк сюра треуголкаа почтенной да солидной джентльмен писькөдіс аслыс туй йёз чукөр пырыс, гыррдзаяснас шуйгавыв и веськыдвыв йёзсё тойлалёмөн, да сувтіс Ван Винкль водзё, сійё өти кинас пыкис коскас, а мөднас мыджсис бедь вылө, Ёсь синъясөн да треуголка сюръяснас тшөтш Рип вылө сатшкысьёмөн, сьөлө-мөдзыд пырөдчан синъясөн, сійё юалис стрёга, мыйла локтіс сійё бөрйысьёмъяс вылө ружьеөн да вайөдіс аскөдыс тайё аравасө,— оз-ө көсйы сійё кыпөдны сиктын мятеж?

— Мый ті, джентльменъяс!— горөдіс Рип да ёна зэв повзис.— Ме морт голь, мирной, ме тайё сиктса олысь и корольлөн верной поданной, мед благөслөвитас сійёс ен!

Сэк йёз чукөрын кыліс өтпырйө горөдөм:
— Сійё тори ²), сійё тори! Шпион! Предатель! Вөтлыны сійёс!

Ёна сьөкыд пырысь удайччис треуголкаа мортыдлы лөсьөдны пөрадок да, воддза дорысь даспөв стрөгджыка плешсө чукуыртөмөн, вьльпөв юалис төдтөм злөдейлысь, мыйла сійё воис татчө да мый сылы колө.

Коньөр Рип лөня висьтавліс сылы, мый сійё

¹) Федералистъяс да демократъяс—өта-мөдкөд тышкасысь буржуазной партияс; федералистъяс сулалісны Вашингтон дор.

²) Тори—политической партия; независимость вөсна война дырйи торияс сулалісны король власть дор.

нинөм лёктор оз кут мөвпас, мый прөстө лок-
тіс татчө аддзывны кодөскө суседъяс пиысь,
кодъяс пырджык чукөртчывлісны тані, кабак
дорын.

— Но, кодъяс найө сэтшөмъясыс? Висьтав
нимнысө!

Рип думайтыштіс минута мында, сэсся юалис:

— Көні Николас Веддерыс? Мыйкө-дыра ста-
выс чөв олісны; сэсся өти старик вочавидзис
вөсньыдик сибдөм гөлөсөн:

— Николас Веддер! Сійө дас көкъямыс во
нин, кыз кувсис! Кладбище вылын сулавліс
гувыв пөв, көні сы йылысь ставсө вөлі гижөма,
да өні сійө нин важөн сісьмис.

— А көні Бром Датчер?

— Сійө мунліс армияө, кор на заводитчис
войнаыс. Висьталөны, мый сійө усьөма Стони
Пойнт штурмуитігөн. А ещө висьталөны, мый
сійө вөйөма бушков дырйи Антонов Нос¹⁾
пөдөшва дорын. Стөча ог вермы висьтавны, а
сөмын сійө эз воли бөрсө.

— А көні Ван Боммель, школаса учитель?

— Сійө война вылө жө мунліс да лоис важ-
нөй генералөн, а өні заседайтө Конгрессын.

Сьөлөмыс топавліс Риплөн, кор сійө кыліс
тайө шогө уськөдан вежсьөмъяс йывсьыс да
төдмаліс, мый сійө дзик өтнас колис свет вы-

1) Стони Пойнт да Антонов Нос—Гудзов ю вылын
кык мыс, кодъяс дорын независимость вөсна война дырйи мунліс-
ны чорыд косьяс.

лын. Сы юаломъяс вылө быд вочакыв сувтөд-
ліс сійос тупикө,—наын висьтавсьыліс сэтшөм
кузь кад коласт йылысь, уна тор йылысь,
и найө вөліны сылы дзик гөгөрвотөмөсь: вой-
на, Конгресс, Стони Пойнт. Сійө эз лысьт водзө
юасьны другъясыс йылысь, но горөдіс пикө-
воөмөн:

— Некод өмөй тан оз төд Рип Ван Винк-
льөс?

— О, Рип Ван Винкль!—горөдісны кыкөн ли
куимөн.—Но, кызнө ог төдөй! Со сійө сулалө,
Рип Ван Винкльыд, пу бердас со нөрөвтчөма.

Рип видзөдліс да аддзис дзик быттьө асьсө,
ассьыс точнөй копия, сэтшөмөн сійө мунліс-
сэки гөраясө,—видзөднысө сэтшөм жө дышөс
да ротйысьөм-киссьөм паськөмаөс. Коньөр Рип
дзикөдз шөйөвоши. Сійө пондіс сомневайтчыны
аслас личностьн,—ачыс ли сійө, али кодкө мөд?
Сэк треуголкаа морт юалис сылысь, коді сійө да
кыз сійос шуоны.

— Енымс төдас!—горөдіс сійө төлк вывсьыс
вошөмөн.—Ме—өні вөвсе абу ме, ме кодкө мөд,
ме сулала сэн, пу улас,—абу, тайө кодкө мөд
пырөма менам сапөгъясө. Ме вөлі ачым аснам
төрыт рыт, но ме унмовси гөраясын, и найө ве-
жөмаөсь менсьым ружьеөс, и ставыс вежсьөма,
и ме ачым вежси да ог вермы весиг висьтавны,
кыз өні менө шуоны да коді ме!

Йөз чукөрын өні мөдісны видзөдны мөда-мөд
выланыс, довкйөдлыны юръясөн, мигаитны синъ-

ясон да инмодчывлыны чуњьясон асланыс плешъ-
яс диню. Вашкодчисны сидз жо и сы йылысь,
мый колю мырддыны сылысь ружьесю да ви-
дзодны, мед эськю старикид эз воч мыйкю лек-
тор; та йылысь медводдзаысь казътыштигон жо
треуголкаа мортыд термасьомон борынтчис. Та-
йю критическюй здукас томиник мича нывбаба
локтис йоз чукор пырыс, медым видзодлыны
дзор тошка старик вылю. Кияс сылон вюли гог-
рос чужома ичот кага; старикос адзюм бoryн
кагаыс борддзис.

— Эн борд, Рип,— шуис кагаыслы нывбаба,—
эн борд, йююк! Старикид оз ворзюд тэно.

Кагалон нимыс, мамыслон чужомыс, сылон го-
лосыс—ставыс тайю ворзюдис сы пытшкюсын
уна казътыломъяс.

— Кыз шуоны тэно, мусаюй?—юалис Рип.

— Джюдит Гарденир.

— А кыз шуоны тэнсыд батыто?

— Сийос, коньорос, шулисны Рип Ван Винк-
льон. Но кызь во нин со, кыз сийю мулис гор-
тысь ружьеон, и сийю кадсянь нинюм сы йылысь
оз кывсы. Понйис сылон локтис отнасон. Лы-
йис сийю асьесю ненарошно либо нуисны сийос
индеецъяс—некод оз тод. Ме вюли сэки ещю
ичот нывкаон на.

Риплы коли ещю оти тор йылысь юавны. Си-
йю шуис тиралана голосон.

— Кюни тэнад мамыд?

— Сийю сидз жо кувсис, зэв на неважон. Сы-



лөн потіс вир сѡныс, сы вѡсна, мый ѣна скѡр-
мис Новѡй Англияса разносчик вылѡ.

Тайѡ юѡрыс, кѡть войт мында, но бурмѡдіс
Риплысь сѡлѡмсѡ. Сійѡ эз вермы водзѡ кут-
чысьны. Сійѡ сывтырѡліс ассыс нывсѡ да сы-
лысь кагасѡ.

— Ме тѡнад батыд!—горѡдіс сійѡ.—Коркѡ
вѡвлѡм том Рип Ван Винкль, а ѡні—старик!
Некод ѡмѡй он тѡдѡй коньѡр Рип Ван Винкльѡс?

Ставо́н сулали́сны шөйөвошо́мон, кытчо́дз өти
старука эз пет йөз чуко́р водзо́ да, кыпыдо́с-
нас синсо́ вевттышто́мон, эз видзо́длы сы чу-
жо́мо да горо́д:

— Но, дерт жо́ сийө! Тайө Рип Ван Винкль,
сийө ачыс! Сидко́ тэ воин, важ суседо́й? Бур,
бур! Ко́н но́ тэ олин тайө кызь восө?

Эз кузя висьтав Рип ассъыс историясо́, сы
во́сна, мый кызь воыс сыло́н колис, кыз өти
вой. Суседъяс дивуйтчисны сылысь висьталө́м-
со́ кывзигө́н; мукөды́яс мигаитли́сны мо́да-мо́д-
ныслы, а треуголка шляпаа почтенно́й мортыд,
мыйө́н про́йдитис тревогаыс, бо́р локти́с важ
местаас, топо́дис паръя́ссо да мо́дис довкио́длы-
ны юрнас—и сы бо́рся понди́сны юръясо́н доvk-
йөдлыны став йөзыс.

Решитисны век жо́ то́дмавны, мый шуас та йы-
лысь по́рысь Питер Вандердонк, ко́ди буретш на-
дзо́ник сэк матыстчо́ во́ли туй кузя. Сийө во́ли
потомок тайө жо́ нима историкло́н, ко́ди гиж-
ли́с тайө провинция историялысь медводдза ис-
следование. Сиктса олысьяс пиысь Питер во́ли
медся по́рысь морт и бура то́дли́с тайө окру-
гыслысь став шензьө́дана событи́еяссо́ да преда-
ниеяссо́. Сийө пыр жо́ то́дис Рипөс да эскис сы
висьталө́мо́ став сьоло́мсяны́с. Сийө эско́дис
йөз чуко́ро́с, мый аслас предок историксянь, то́-
до́ дзик сто́ча, мый Каатскильско́й го́раясын
век овли́сны странно́й существоя́с. Мый Велико́й
Гендрик Гудзон, ко́ди первой восьти́с и юсо́, и

тайо странасо, быд кызь во мысти нуо сэн вахта аслас „Полумесяц“ вывса ¹⁾ командаыскод, сы вөсна, мый сылы сетома права видлавны аслас подвигъяслысь аренасо да видзодны сюся ю бөрся да ыджыд кар бөрся, коді новло сылысь нимсо. И сылөн, Питер Вандердонклөн, батыс аддзывлөма отчыд, кызд найо, важ голландской паскөмон, ворслөмаось кегльон горной ущельеын; да и ачыс сийо кызкө оти гожа ся рыто кывлөма шаръяслысь ылысса гым моз йиркөдчөмсө.

Некымын кылөн кө водзө висьтавыны, йөз чукөр лөнис да бөр босьтчисны асланыс важнойджык делөяс динө, кодъяс йитчөмаось вөлі бөрйысьөмъяскөд. Риплөн нылыс нуөдіс сийос аскөдыс. Сылөн вөлөма бур обстановкаа гажаиник жерка, а верөсыс сылөн вөлі ен тушаа, гажа фермер; Рип төдіс, мый тайо сийо детинкаяс письыс, кодъяс коркө пыр кавшасьлісны сылы мыш вылас. А пиыс да наследникыс Риплөн,—сийо, коді вөлі сылөн точной копияон да сулаліс пу бердө нөрөвтчөмон,—уджалө вөлөм найо фермаын жө, но батыс моз жө сийо радейтліс вөчны любөй удж, сөмын не ас овмөс дінын.

Рип казтыштис өні ассьыс важ привычкаяссө; сийо корсис унаос на важ төдсаясөс, көть найо

¹⁾ „Полумесяц“—нимыс сийо корабльыслөн, код вылын 1809 воын английской мореплаватель Генри (Гендри) Гудзон кайліс сийо нимбн нимтөм Гудзон ю кузьта.

дерт эз нин вöвны важыс кодьöсь—арлыдыд абу пöщадитöма и найöс. Та вöсна водзö сійö окота пырысьджык лöсьöдліс другьяссö быдымысь поколение пöвсысь, и регыд найö кутісны ёна радейтны сійöс.

Гортас сылы вöчны вöлі нинöм и шуда арлыдад воём бöрын, кор морт вермö бездельничайтны и некод сійöс оз вид таысь,—сійö бара бöрйис аслыс места кабак водзса скамья вылын да пöльзуйтчыліс уважениеөн, кыздз сиктса патриарх да война водзвывса важ кадлөн ловья летопись.

Ковмис не этша кад, медым важ мозыс лючки веськавны спорьяс да суклясян сёрнияс визьöг вылö, медым гөгөрвоны сылы бокöвöй событиеяссö, кодьяс лоисны сы узиг коста,—кызди заводитчис независимость вöсна война, кыздз страна шыбытіс ас вывсьыс важ Англиялысь игосö да кызди его величество Георг III-лөн подданнойсянь сійö пöрис Соединенной штатясса свободной гражданинö. Веськыда кө шуны, Рип омöля разбирайтчыліс политикаад; сійöс омöля волнуйтлісны государствояс да империяяс олöмын вежсьöмъясыд. Сылөн вöлі сöмын öти деспотизм, кодысь сійö ёна страдайтліс—тайö вöлі госпожа Ван Винкльлөн деспотизм. Но Рип шуд вылö, сылы воис пом; Рип сылі вылысь мездысис тайö грузыс, сійö вермис öні мунны и бöр локны, кор и кытчö ачыс көсйö, аслас гöтыр тиранияысь повтöг. Но казьяштасны кө

вöлі сылы аслас гöтырыс йылысь, сылысь ним-
сö, сійö сэк заводитас качайтны юрнас, лэптав-
ны пельпомъяссö да кылöдас синъяссö. Тані по-
зьö вöлі аддзыны судьбалы пöкöритчöм либö
мездысьöмысла нимкодясьöм.

Сылөн вöлі мода висьтавлыны ассьыс исто-
риясö быд выль мортлы, коді сувтліс мистер
Дулитль гостиницаö. Первойсö сійö быд разын
вежліс кутшöм-сюрö подробностьяс, тöдöмысь,
сы вöсна, мый сэтшöм на неважөн садьмис. Но
дырөн тайö историяыс шылясис да гöгрöсмис и
воис татшöм выйöдз, кызди гижöма менам; и
округ пасьтаын эз вöв ни öти мужичöй, ни öти
нывбаба, ни öти челядь, коді эськö оз тöд вöлі
сійöс наизусть. Код-сюрöяс упорнöя на сомне-
вайтчисны тайö история збыльлунын да шулыв-
лісны, мый Рип прöстö йöймöма; йöймöм кылыс
тайö сідзи и коли сы сайын. Сöмын важ гол-
ландскöй поселенецъяс кывзісны тайö историясö
лючки веритчöмөн. Весиг и талунöдз на, удайт-
час кö налы гожся рытö кывны Каатскильскöй
гöраясысь гым, найö непременно шулісны, мый
тайö Гендрик Гудзон аслас командаыскöд ворсö
кегльöн. И став верöсьяс матігöгöрын, кор сьö-
кыд лоö вöлі налы ас гортаныс, мечтайтöны сы
йылысь, медым юыштны Рип Ван Винкль кубо-
кысь да вунöдчывны.

~~Гл. 78.~~

В. Б. ПЕТЛОВА
Республика Беларусь
29278

КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ГЫРЫСЬДЖЫК АРЛЫДА ЧЕЛЯДЬЛЫ БИБЛИОТЕКА

ИНОСТРАННОЙ ПИСАТЕЛЬЯСЛӨН ВИСЬТЪЯС

1. ГЕНРИ—Гөрдкучикаяслөн вождь.
2. ГЕНРИ—Медбөръя лист.
3. ГОФМАН—Мастер Мартин да сълөн подмастерьеяс.
4. ГОФМАН—Щелкунчик.
5. ДИКЕНС—Торговёй агент дядьлөн история.
6. ДОДЭ—Менам мельничасянь письмёяс.*
7. ДОДЭ—Мичаысь-мича Нивернеза.
8. ИРВИНГ—Рип Ван Винкль.
9. ИРВИНГ—Чорыдъяура Питерлөн замечательной уджъяс.
10. КИПЛИНГ—Слоновой Тумай.
11. ЛОНДОН—Мексиканец.
12. ЛОНДОН—Изменник.
13. ЛОНДОН—Олём радейтём.
14. МЕРИМЕ—Матео и Фалькон.
15. МОПАСАН—Море вылын.
16. МОПАСАН—Ожерелье.
17. МУЛЬТАТУЛИ—Саиди и Адинда.
18. СЕНДАЛЬ—Ванина Ванини.
19. ТВЕН—Чеччалысь лягуша.
20. УЭЛЛС—Элиорнис ді.
21. УЭЛЛС—Океан пыдөсын.
22. УАЙЛЬД—Преданной друг.
23. ФЛОБЕР—Прөст сьёлөм.
24. ФРАНС—Кренкбиль.